

Dodatok č. 1**k Zmluve o zapožičaní zariadenia
uzatvorenej dňa 1. 8. 2011****Zmluvné strany**

Predávajúci: Abbott GmbH & Co.KG
Sídlo: Max-Planck-Ring 2, 65205
 Wiesbaden-Delkenheim,
 SRN
IČO: DE113824221
Registrácia: Obchodný register
 spravovaný Okresným súdom
 Wiesbadene, vložka HRA
 4888
Zastúpená: Mgr. Kamila Rothbauerová
 Enterprise Account Manager

(ďalej len „Abbott“)

a

Zákazník: Fakultná nemocnica
 Trenčín
Sídlo: Legionárska 28
 911 71 Trenčín
 Slovenská republika
IČO: 00610470
Zastúpená: Ing. Marián Juruš

(ďalej len „Zákazník“)

Spoločnosť Abbott a Zákazník sa budú ďalej
 spoločne označovať ako „Strany“ a jednotlivito
 ako „Strana“.

Zmluvné strany sa spoločne podľa zákona č.
 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení
 neskorších predpisov (ďalej len „Obchodný
 zákonník“) dohodli na uzatvorení Dodatku č. 1

Annex No. 1**to the Agreement on Equipment
loan concluded on August 1, 2011****The Parties**

The Seller: Abbott GmbH & Co.KG
Seat: Max-Planck-Ring 2, 65205
 Wiesbaden-Delkenheim,
 FRG
Company Registration Number: DE113824221
Registration: Commercial Register
 maintained by the District
 Court in Wiesbaden, insert
 HRA 4888
Represented by: Mgr. Kamila Rothbauerová
 Enterprise Account Manager

(hereinafter only referred to as “Abbott”)

and

Customer: Fakultná nemocnica
 Trenčín
Seat: Legionárska 28
 911 71 Trenčín
 Slovak Republic
Company Registration Number: 00610470
Represented by: Ing. Marián Juruš

(hereinafter only referred to as “Customer”)

Abbott and Customer are hereinafter referred to
 jointly as “Parties” and individually as a
 “Party”.

The Parties have jointly and according to Act No.
 513/1991 Coll., the Commercial Code as amended
 (hereinafter only referred to as “the Commercial

(ďalej len „Dodatok“) k Zmluve o zapožičaní zariadenia uzatvorenej dňa 1. 8. 2011 (ďalej len „Zmluva“) podľa čl. 1 Zmluvy nasledovne:

1. PREDMET DODATKU Č. 1

Strany sa dohodli na aktualizácii zoznamu analyzátorov na Oddelení klinickej biochémie, hematológie a mikrobiológie:

1 ks ARCHITECT ci16200

1 ks ARCHITECT c16000

1 ks ARCHITECT i2000_{SR}

1 ks ARCHITECT i1000_{SR}

2. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

2.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy zostávajú týmto Dodatkom nezmenené.

2.2 Tento Dodatok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpísania oboma Zmluvnými stranami a tvorí neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude podľa vôle zmluvných strán pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.

2.3 Dodatok je vypracovaný v slovenskom jazyku v 2 (dvoch) rovnopisoch s rovnakou právnou silou, po 1 (jednom) rovnopise pre každú Zmluvnú stranu.

Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, pričom všetky jeho ustanovenia sú im jasné, zrozumiteľné a vyjadrujú slobodnú a vážnu vôľu

Code”) agreed on the conclusion of Annex No. 1 (hereinafter only referred to as “the Annex) to the Agreement on Equipment loan concluded on August 1, 2011 (hereinafter only referred to as “the Agreement”) pursuant to Article 1 of the Agreement as follows:

1. ADDENDUM No. 1 SUBJECT

The Parties agreed to update the list of instruments at Biochemistry, Hematology and Microbiology Department:

1 unit ARCHITECT ci16200

1 unit ARCHITECT c16000

1 unit ARCHITECT i2000_{SR}

1 unit ARCHITECT i1000_{SR}

2. FINAL PROVISIONS

2.1 Other provisions of the Agreement remain unchanged by this Annex.

2.2 This Annex shall become valid and effective as of the day of signing hereof by both Parties and forms an integral part of the Agreement and at the discretion of the Parties shall be attached to all copies of the Agreement.

2.3 The Annex is prepared in the Slovak language in 2 (two) counterparts of equal legal force, 1 (one) for each Party.

The Parties declare that they have read this Annex and find all of its provisions clear, comprehensible and expressing free and true will of the Parties free of any

<i>zmluvných strán zbavení akýchkoľvek omylov, na dôkaz čoho pripájajú svoje podpisy:</i> V mene Abbott GmbH & Co. KG : V Prahe dňa _____	<i>errors and in witness thereof they attach their signatures:</i> For and on behalf of Abbott GmbH & Co. KG : In Prague on _____
Abbott GmbH & Co.KG Mgr. Kamila Rothbauerová Enterprise Account Manager splnomocnenec V mene Fakultná nemocnice Trenčín: V Trenčíne dňa _____	Abbott GmbH & Co.KG Mgr. Kamila Rothbauerová Enterprise Account Manager Authorized Representative For and on behalf of Fakultná nemocnice Trenčín: In Trenčine on _____
Fakultná nemocnice Trenčín Ing. Marián Juruš Generálny riaditeľ	Fakultná nemocnice Trenčín Ing. Marián Juruš Executive director